**Панорама педагогических технологий для работников общеобразовательных организаций**

**Выступление**

ТЕМА

**«Особенности перевода и применения идиоматических выражений на уроках английского языка в старших классах»**

(из опыта работы)

Максимова Оксана Александровна

учитель английского языка

МОУ «Гимназия №10»

г. Твери

2020 год

***Введение***

За свою более чем тысячелетнюю историю английский язык накопил в себе большое количество выражений (более 15 000), которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Идиомы, являясь неотъемлемой частью любого языка, отображают все – историю страны и историю развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним.

Такие фразеологические выражения не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливая эстетический аспект языка. Знание идиоматических выражений, ярко характеризует уровень владения языком, позволяет превратить громоздкие конструкции предложений в небольшие выражения (иногда в 2-3 слова), читать произведения на языке оригинала.

Еще в начале 70х гг. Баринова Е.А. в своей книге «Основы методики развития связной речи» утверждала, что лексическая работа является одной из составляющих развития речи и обеспечивает обогащение словарного запаса, т. е. увеличение активно употребляемых единиц языка. Настоящее владение английским языком подразумевает умение говорить, пользуясь характерными для этого выражениями – идиомами. Ведь именно в разговорной речи большей частью они и употребляются.

Современные наблюдения показывают, что основную трудность в школьных и городских олимпиадах, экзаменах по английскому языку вызывает говорение. Трудности часто возникают при выражении своих мыслей, в первую очередь, из-за скудного словарного запаса, не владения семантикой слова, незнания лексического значения слова, норм употребления и произношения.

К счастью в наше время авторы учебников все больше уделяют внимания фразеологическим оборотам и мы чаще встречаемся с идиомами на уроках английского языка.

***1.Фразеологические глаголы.***

Большую группу идиом образуют сочетания глаголов с предлогами/краткими наречиями. Обычно их называют фразеологическими глаголами. ***Be, break, bring, call, carry, come, cut, go, do, fall, make, get, look, run, put, take*** и многие другие меняют свое значение, если после них следует предлог(один или несколько) / короткое наречие.



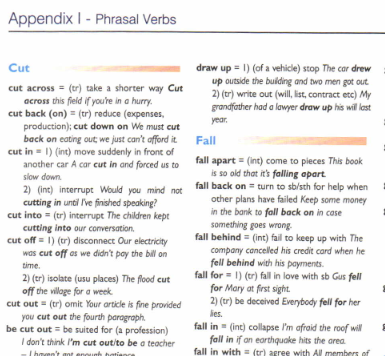
Они и тысячи им подобных образуют огромное количество идиоматических аномалий - фразеологических единиц, значение которых не определяется значением составляющих элементов.

В английском языке есть сложные (приставочные) и фразеологические глаголы, образованные из одних и тех же элементов, например: ***upgather*** и ***gather up*** - подбирать, суммировать, ***uproot*** и ***root up*** – вырывать с корнем, ***underlie*** и ***lie under*** – лежать в основе чего-либо. Значение обоих составляющих этих пар одинаково.

В других случаях разное положение элементов соответствует разным значениям, например: ***undergo*** – подвергаться (чему-либо), переживать (что-либо), ***go under*** – уйти вниз, под (что-либо), на дно, тонуть.

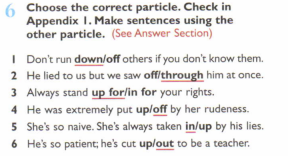
От фразеологических глаголов, как и от других фразеологических единиц, образуются сложные слова, например: существительные ***breakdown*** – полный упадок сил, здоровья, разруха, поломка машины, ***setback***– задержка, ***drawback*** – препятствие, помеха, недостаток, ***show up*** – хвастовство, показанная удаль, ***talking***-***to***– выговор, головомойка, прилагательные ***grown up*** – взрослый, ***put-up*** – фальшивый, притворный, ***done-for*** – разрушенный, разоренный, убитый и многие другие.

Как правило на уроках мы разбираем значение, т.к. фразовый глагол может иметь несколько. При этом используем приложение учебника, фразеологические словари.

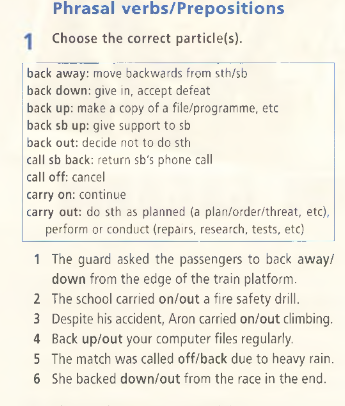
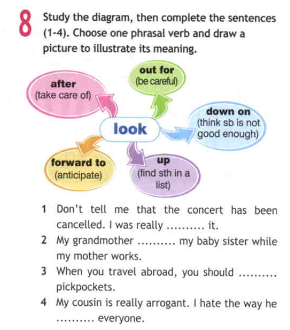


Пытаемся запомнить и закрепляем знания при помощи различных упражнений.

Например, упражнение из учебника 11 класса «Starlight»



Учебник 10 класса «Spotlight» Учебник 8 класса «Starlight»



***2. Идиоматические выражения.***

Самой распространенной классификаций английских фразеологических единиц является – тематическую классификация.

Существует несколько идиоматических групп, которые связанны:

- с частями тела;

- с человеком и его характером;

- с животными;

- с одеждой;

- с палитрой цветов;

- с продуктами;

- с деньгами;

- с названиями цветов;

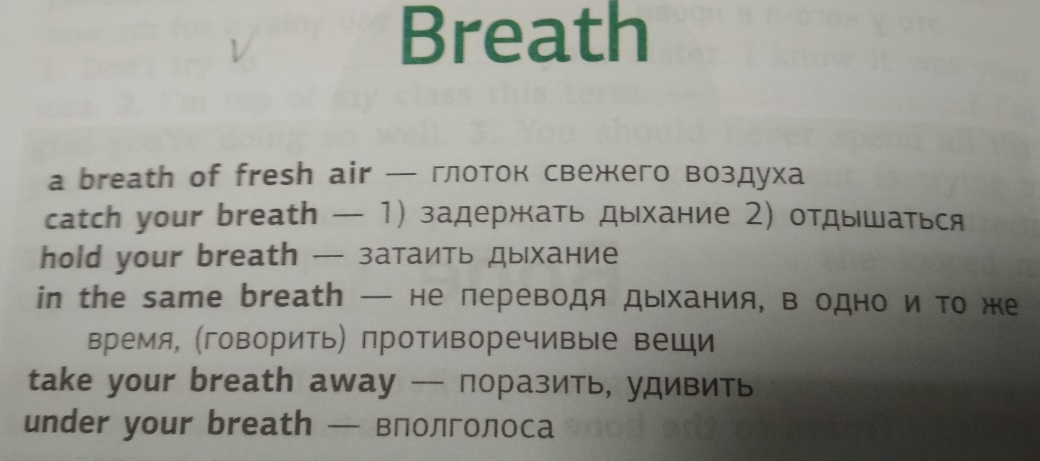
- со школой и учебой;

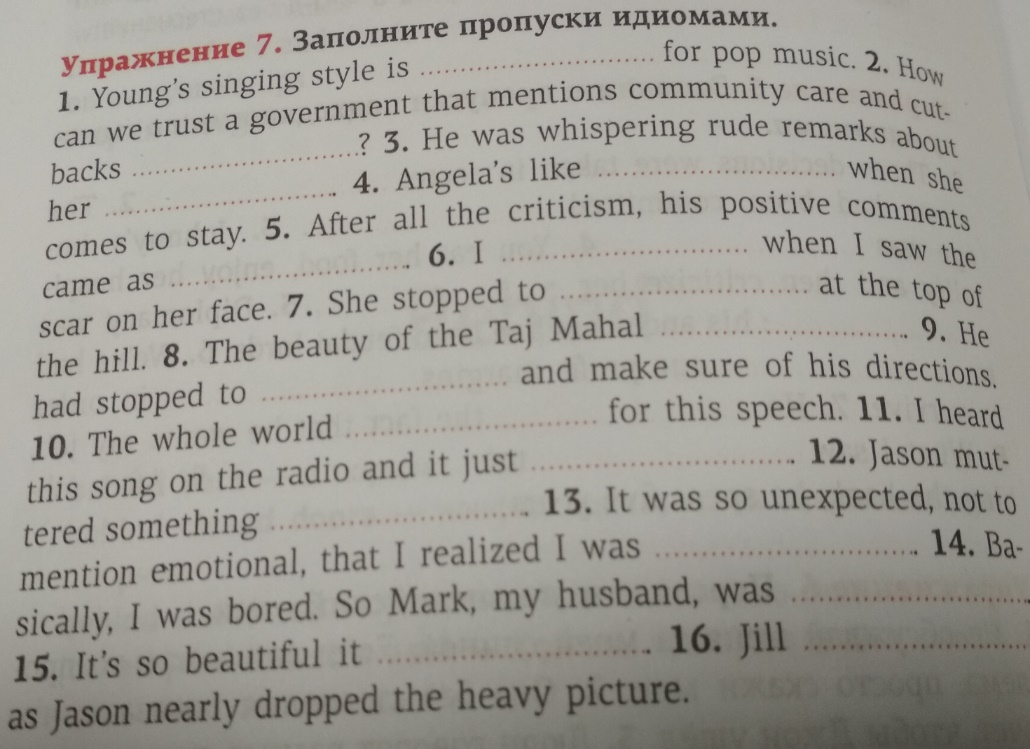
- с предметами быта;

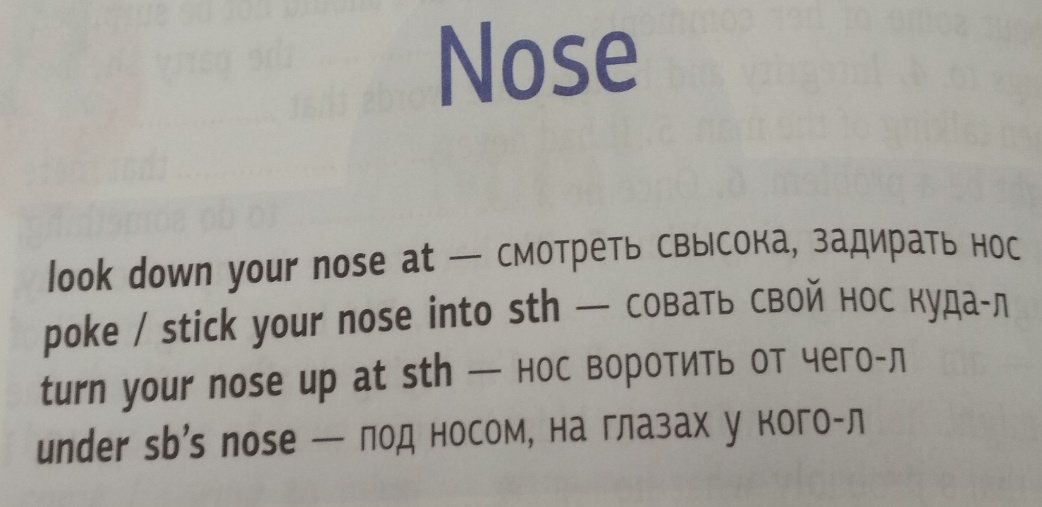
- с погодой.

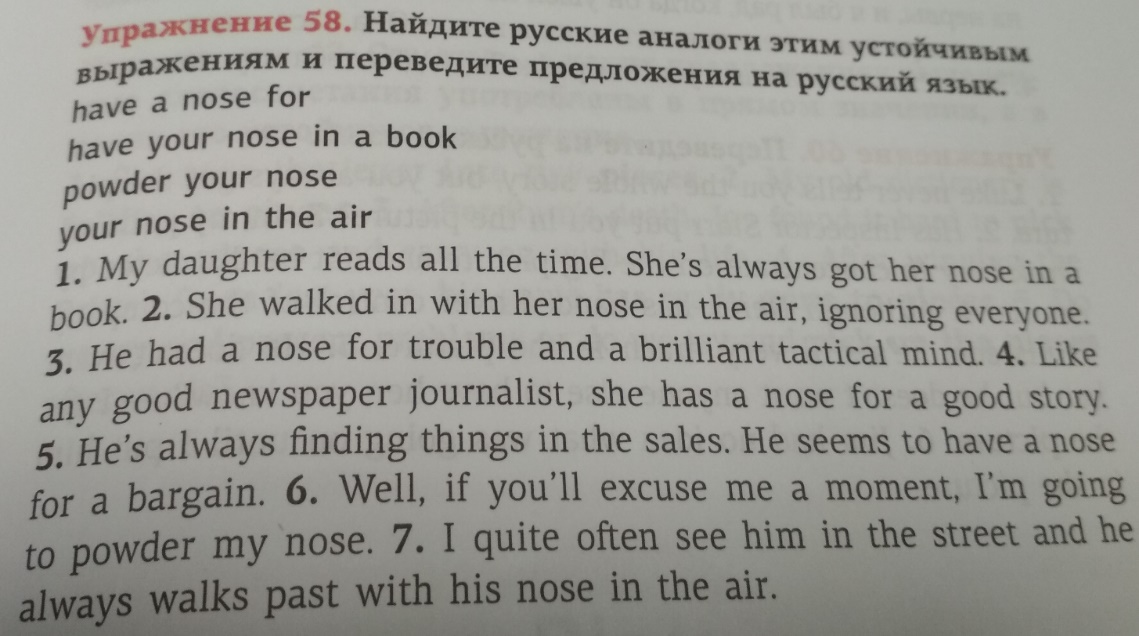
При этом на уроках, изучая определенную тему, я стараюсь подобрать соответствующие идиомы.

Тема «Части тела», «Человек»



******

******

******

***3. Сложности при переводе идиом и способы преодоления проблем.***

Хотя некоторые из идиом английского языка имеют аналоги в русском языке, и их значение совпадает в обоих языках (например, «***take the bull by the horn***» - «***взять быка за*** ***рога***»), все же многие английские идиомы не имеют аналогов в русском языке. Иногда не составляет труда догадаться о значении фразеологизма: «***get up on the wrong side of bed***» дословно означает «***встать не с той стороны кровати***», и не составит труда понять его смысла, взяв за аналогию русский фразеологизм «***встать не с той ноги***». Однако, такие случаи являются, скорее, исключениями, и, как уже было сказано, большинство английских идиом и фразеологизмов дословно не разобрать. Например, не зная заранее, что означает фраза «***give sb a cold shoulder***», можно попасть впросак, услышав ее в речи или увидев на письме, и начав переводить ее дословно – «***дать кому-то холодное плечо/баранью лопатку***», в то время как на самом деле она означает «***оказывать холодный прием, отнестись равнодушно***».

Чаще всего возникают четыре основных затруднения при переводе: точность перевода (многозначность), сохранение лексического значения, проблемы вариативности перевода и сохранения стиля повествования.

***Точность и достоверность перевода.***

Эти два существенных требования характеризуются тем, насколько точно перевод передает смысл исходного текста; делает ли он это, прибавляя или вычитая что-либо из смысла, усиливая или ослабляя какие-либо элементы смысла, ведь многие фразеологизмы могут переводиться сразу, например:

* Прочищать горло, откашляться – ***clear your throat***

Но есть и такие выражения, которые почти невозможно перевести, и чаще всего их смысл приходится объяснять через описательные обороты или же другими средствами, включая при устном переводе даже мимику, жесты и эмоции, например:

чтоб ему пусто было! - ***bad luck to him/ may he catch three doses of clap.***

***Сохранение лексического значения или прозрачность перевода.***

Здесь речь идет о мере, в которой перевод воспринимается носителем языка не как перевод, а как оригинальный текст, соответствующий грамматическим, лексическим и другим нормам языка, обращая при этом внимание на сохранение логической последовательности. Строго лексический перевод применим, как правило, в тех случаях, когда данное понятие обозначено в одном языке фразеологизмом, а в другом - словом. Так, к примеру, многие английские глаголы, выраженные словосочетаниями, можно легко передать их лексическим эквивалентом одним словом:

* do one’s best - стараться
* get rid of - избавиться
* keep your head down - затаиться
* let the cat out of the bag - проболтаться
* to pull somebody's leg - дурачить

Если слово употреблено в переносном смысле (метафора), то при переводе нужно стремиться приблизить образ к тому устойчивому выражению, которое уже существует в другом языке.

***Проблема вариативности перевода фразеологизмов и многозначности устойчивых выражений.***

Существует проблема совпадения. Русский язык настолько богат, что вариантов перевода идиом с английского очень много, например:

tо drive someone crazy - сводить с ума

tо drive someone crazy - трепать нервы

tо drive someone crazy - выводить из себя

tо drive someone crazy - гусей дразнить

tо drive someone crazy - доводить до белого каления.

Поэтому необходимо помнить, что при переводе идиом, нужно обязательно обращаться к контексту, иначе смысл может получиться совсем иной. Например: «сделать предложение даме» можно перевести как «to make a sentence», но правильно будет «to propose».

***Проблема сохранения стиля.***

При переводе необходимо учитывать стилистическую окраску и пытаться передать эту особенность речи. Многие ученики, выполняя домашнюю работу, предпочитают использовать программу "Переводчик". Поэтому качество перевода текста сильно снижается. Ведь подобные программы не способны уловить языковые нюансы и поэтому выражения переводят слово в слово, не учитывая переносного значения слов, например:

- **I’m blue** переводится в программе «Переводчик»

как "Я голубой " (мне грустно)

- **A bed of roses** -  "ложе из роз"( Не жизнь, а малина..)

- **A piece of cake** - "кусок торта" ( Пару пустяков)

Так что вариант переводчика в этом случае совсем неэффективен.

***Способы преодоления проблем:***

* во-первых, если встречаются незнакомые слова, следует обращаться к словарю, в том числе и к фразеологическому;
* во-вторых, постараться уловить смысл и помнить о том, что большинство слов имеют несколько значений, в том числе и переносный смысл;
* в-третьих, необходимо избегать использования переводчика, а стараться творчески осмыслить текст и найти из множества вариантов самый точный.

Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского на русский ученик должен уметь также воспользоваться фразеологическими и нефразеологическими «видами перевода». В старших классах ученики обладают достаточно большим словарным запасом, поэтому им предлагается самим переводить отрывки из художественно литературы, используя следующие приемы:

**1.** ***Эквивалент****,* т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу, и по образной основе, например*: fresh blood*  – свежая кровь, *change the subject*–сменить тему, *with a clean sheet*– с чистого листа.

**2**. ***Аналог*,** т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично. Например: *head over heels –* влюбиться без памяти, *at the back of your mind* – в глубине души, *it is raining cats and dogs* – льет как из ведра.

***3. Описательный перевод***, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: to *pull your socks up*– стараться улучшить свою работу или поведение, *to pull the wool over sb’s eyes*– пытаться обмануть кого-либо.

***4. Антонимический перевод***, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: *to give way* – не препятствовать чему-либо, *to keep an eye on sth*– не спускать глаз, *to keep one’s pecker up* – не падать духом.

***5. Калькирование***. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: *the moon is not seen when the sun shines* (пословица) – когда светит солнце, луны не видно.

***6. Комбинированный перевод***. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например*: carry coals to Newcastle* – “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром).

***Вывод***

Современные наблюдения показывают, что основную трудность в школьных и городских олимпиадах, экзаменах по английскому языку вызывает говорение. Трудности часто возникают при выражении своих мыслей, в первую очередь, из-за скудного словарного запаса, не владения семантикой слова, незнания лексического значения слова, норм употребления и произношения.

К счастью в наше время авторы учебников все больше уделяют внимания фразеологическим оборотам и мы встречаемся с идиомами на уроках английского языка, работая с разнообразными упражнениями.

Чаще всего возникают четыре основных затруднения при переводе: точность перевода (многозначность), сохранение лексического значения, проблемы вариативности перевода и сохранения стиля повествования.

Существует несколько способов преодоления проблем***:***

* во-первых, если встречаются незнакомые слова, следует обращаться к словарю, в том числе и к фразеологическому;
* во-вторых, постараться уловить смысл и помнить о том, что большинство слов имеют несколько значений, в том числе и переносный смысл;
* в-третьих, необходимо избегать использования переводчика, а стараться творчески осмыслить текст и найти из множества вариантов самый точный.

При переводе идиом, нужно обязательно обращаться к контексту, иначе смысл может получиться совсем иной.

Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского на русский ученик должен уметь также воспользоваться фразеологическими и нефразеологическими «видами перевода». В старших классах ученики обладают достаточно большим словарным запасом, поэтому им предлагается самим переводить отрывки из художественно литературы

***Список литературы***

1. Английский язык. 10 класс: учеб. для общеобразоват. организаций: базовый уровень /[Афанасьева О.В., Дули. Д., Михеева И.В. и др.]. -4-е изд. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2016 – (Английский в фокусе).
2. Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. организаций: углубл. уровень /[Баранова К.,М., Дули. Д., Копылова В.В., Мильдруд Р.П. Эванс В.]. -7-е изд. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2016 – (Звездный Английский).
3. Английский язык. 11 класс: учеб. для общеобразоват. организаций: углубл. уровень /[Баранова К.,М., Дули. Д., Копылова В.В., Мильдруд Р.П. Эванс В.]. -3-е изд. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2019 – (Звездный Английский).
4. Голицына Н.Ю. Английский язык. Идиомы. – М., 2019.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - 4-е изд., переработанное и дополненное. – М., 2005.
6. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000.
7. Паршин А. Теория и практика перевода. – M., 2008.

**Список используемых сайтов**:

1. <https://www.idioms.online>
2. <https://kuzminaolga.jimdofree.com/библиотека/фразеологизмы/>